

Куроно Иосибуми

**Военный русско-японский
толмач и краткий
систематический словарь**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
И75

И75 **Иосибуми К.**
Военный русско-японский толмач и краткий систематический словарь / Куро-
но Иосибуми – М.: Книга по Требованию, 2022. – 79 с.

ISBN 978-5-519-91934-0

ISBN 978-5-519-91934-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

При просвѣщенномъ содѣйствіи Министерствъ Финансовъ и Морского, нами предпринято изданіе перваго въ Россіи „Самочучителя Японскаго языка“, которое, надѣмся, въ недалекомъ будущемъ и появится въ свѣтъ. Теперь же насущной потребностью минуты, потребностью, вызванною столь неожиданно вспыхнувшей войною, является изданіе „Военнаго Русско-Японскаго Толмача“.

При наличности на книжномъ рынкѣ „толмачей“ А. В. Старчевскаго и Н. А. Волошинова и руководства къ изученію японскаго языка іеромонаха Дмитрія Смирнова, мы позволяемъ себѣ предложить нашъ трудъ по слѣдующимъ соображеніямъ. Какъ ни добросовѣстно и тщательно, казалось бы, составлены А. В. Старчевскимъ и Н. А. Волошиновымъ ихъ „переводчики“, но, къ сожалѣнію, благодаря нечеткости своего шрифта и полному отсутствію въ нихъ указанія удареній, они плохо достигаютъ цѣли. Если въ русскомъ языкѣ и мало словъ, которыя при одной и той же транскрипціи, путемъ удареній на томъ или иномъ слогѣ, получаютъ различный смыслъ, то въ японскомъ языкѣ таковыхъ очень и очень много. Что касается упомянутого выше руководства іеромонаха Дмитрія Смирнова, то оно своевременно было уже отмѣчено про-

фессоромъ Ивановскимъ, какъ совершенно негодное для изученія японскаго языка. (См. Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, т. VII, стр. 356, § 171). Есть еще Русско-Японскій словарь I. Гошкевича. Онъ лучше другихъ, но въ немъ отсутствуетъ русская транскрипція японскихъ словъ и это дѣлаетъ его мертвымъ для лицъ, незнакомыхъ съ японскою азбукой и іероглифами.

Понятно, что въ своемъ „Толмачѣ“ мы старались избѣжать всѣхъ недостатковъ вышеперечисленныхъ изданій. Въ немъ каждому слову и выраженію данъ не только безусловно правильный переводъ, но и указаны соответствующія ударенія, каковыхъ въ японскомъ языкѣ „пять“. Благодаря же спеціальному шрифту и таблицѣ чиселъ, полагаемъ, что настоящій „переводчикъ“ особенно будетъ удобенъ для пользованія не только Гг. офицеровъ, но и нижнихъ чиновъ.

Составители.

Считаемъ излишнимъ распространяться о брошюркѣ „Русскій въ Японіи“, какъ объ изданіи, не имѣющемъ никакого научнаго и практическаго значенія.

Введеніе.

Въ виду того, что настоящій „переводчикъ“ долженъ служить лицамъ безусловно незнакомымъ съ японскимъ языкомъ, прежде всего необходимо знать, что въ этомъ языкѣ существуетъ 5 удареній: *твердое, мягкое, глухое, протяжное и долгопротяжное*. Такъ, о произносится рѣзко, твердо; ъ мягко, нѣсколько глуше, чѣмъ просто „о“; ѳ совсѣмъ глухо, еле-еле; ѵ протяжно: ѵѵ, какъ одно „о“ долгопротяжно и о безъ ударенія, какъ „о“ по русски.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда стоятъ двѣ согласныхъ, сверху отдѣленные запятой, положимъ два к'к въ словѣ **ник'вэй** — корица, то онѣ произносятся отрывисто, какъ бы въ русскомъ выраженіи „экъ какъ!“

Необходимо также запомнить слѣдующія *четыре* слова и нѣсколько нижеприведенныхъ выраженій.

Да! **Саѳо!**

Есть! **Арй-масѹ!**

Нѣтъ! **Ійѳ!**

Нѣтъ (не есть)! **Арй-масѣн!**

При требованіи указать направленіе придется пользоваться слѣдующей фразой:

Укажи рукой! Гдѣ? Направо или налѣво?

Тѳ-дэ о-симѣси-насаі! Дѳко-ни? Мигй ка, хи-дари ка?

Мѣстность надо требовать указать на планѣ, а то и просто проводить себя.

Вотъ плапъ! Укажи мѣсто!

Корэ-ва эдзу дэсѹ! **Басё-во** о-симэси-наса́й!

Проводи насъ туда!

Асукоб-е анна́й-наса́й!

Тамъ, гдѣ необходимо получить отвѣтъ въ числахъ, слѣдуетъ показать опрашиваемому, приложенную въ концѣ «таблицу чиселъ», гдѣ каждой цифрѣ соответствуетъ извѣстный знакъ — іероглифъ. Японцы почти поголовно грамотны и потому требуемое легко можетъ быть указано.

Вотъ таблица чиселъ! Укажи число! Сколько?

Корэ-ва суузи́-но хёо дэсѹ! **Кадзу-во** о-симэси! **Йкуцу?**

Въ томъ случаѣ, когда можно ожидать опредѣленнаго отвѣта, онъ приводится мелкимъ шрифтомъ тотчасъ же за вопросомъ.



ТОЛМАЧЪ.

Кромѣ приведенныхъ выраженій въ Введеніи, не мѣшаетъ выучить наизусть слѣдующія выраженія:

Здравствуй! Го-кигэн ёо!

Стой! Мятэ!

Подойди! Цикаёрэ!

Не бойся! Коватару на!

Кто ты? Омае-ва нан да?

Отвѣтъ. Я японецъ, ватакүси-ва нип'пон-зин дэсү и т. д.

Я солдатъ, ватакүси-ва хэйсёцу дэсү и т. д.

Говоришь ли по русски? Росій-но котобѣ-во ханасу ка?

Отвѣчай! Хэнзй-во си-насай!

Говори медленно! Сйдзукани о-ханаси!

Повтори! Моо ип'пэн о-йй-насай!

Какъ? Доо (доо)?

Что? Нани?

Гдѣ? Доко-ни?

Куда? Доко-е?

Укажи пальцемъ! Юбй-дэ о-симэси!

Назови мѣсто! Басё-во о-йй-насай!

Какъ называется? Нан-то над-зукё-масү?

Берегись! Не ври! Ёбзин-на-сай! Усо-во цукү на!

Иди съ нами! Варё-варё-то ис'сёни ойдё!

Сколько стоитъ? Йкура дэсү ка? *)

Дай мнѣ! Ватаси-ни о-курё!

Получай! Укэтори-насай!

Спасибо! Аригатоо!

*) Названіе того предмета, который требуется дать, ставится съ частицею во между Ватаси-ни и о-курё; потому «дай мнѣ хлѣба» будетъ—ватаси-ни пан во о-курё, «дай мнѣ воды»—ватаси-ни мидзү во о-курё и т. д. См. Словарь.

Что ты все говоришь: нѣтъ да нѣтъ. Отвѣчай положительно!
**Омае-ва іѣѣ іѣе то бакари іѣ-масѣ. Тасикани о-кѣ-
тае-насаѣ!**

Скажешь правду — спасу и награжу, соврешь — убью! Берегись!

**Мако́то-во хана́са-ба, тасу́кэ́тэ хо́оби-во агэ́ру га,
ѣсо-во цукэ́-ба коро́си-масѣ! Ё́о́зин-насаѣ!**

Разговоры.

I. Требование проводника.

- | | |
|--|--|
| 1. Кто здѣсь старшій? | 1. Кокѣ-но касирѣ-ва да-
рэ дэсѣ? |
| 2. Дай мнѣ проводника! | 2. Аннайзѣ-во о-даси-на-
саѣ! |
| 3. Хорошо ли знаешь ты 1) это
мѣсто, 2) эту деревню,
3) этотъ городъ? | 3. Омае-ва іоку сит'тѣ-
ирѣ ка 1) конѣ тоцѣ-
во, 2) конѣ инака-во,
3) конѣ мацѣ-во? |
| 4. Хорошо ли знаешь дорогу
1) въ это мѣсто, 2) въ эту
деревню, 3) въ этотъ городъ? | 4. Мицѣ-во іоку сит'тэру
ка 1) конѣ тоцѣ-но,
2) конѣ инака-но, 3) ко-
но мацѣ-но? |
| 5. Назови мѣсто, куда ведетъ
эта дорога? | 5. Конѣ мицѣ-ва доко-е
тоот'тэ ору ка, сонѣ
токорѣ-во о-іѣ-насаѣ? |
| 6. Вотъ карта! Смотри туда-ли? | 6. Корѣ-ва цйдзу дэсѣ!
Асѣ-е дэсѣ ка, го-
ран-насаѣ? |
| 7. Нѣтъ-ли другой дороги? | 7. Хокѣ-но мицѣ-ва най
дэсѣ ка? |

- | | |
|--|---|
| 8. Сколько часовъ ходьбы? *) | 8. Арукй-дэ нан зйкан
какари-масў? |
| 9. Сколько часовъ ѣзды? *) | 9. М'ма-дэ нан зйкан ка-
кари-масў? |
| 10. Вотъ таблица чиселъ! Ука-
жи число! Сколько? *) | 10. Корё-ва суузй-но хёо
дэсў! Къзу-во о-симё-
си-насай! Йкуцу? |
| 11. Веди насъ этой дорогой. | 11. Варё-варё-ни коно ми-
цй-но аннай-во насай. |
| 12. Веди насъ самой короткой
дорогой. | 12. Ицибан цива-мицй-дэ
аннай-насай. |
| 13. Смотри! Чтобъ никто насъ
не видѣлъ. | 13. Ки-во о-цуе! Дарё-мо
варё-варё-во мй най
ёо ни. |
| 14. Проведешь, дадимъ денегъ. | 14. Аннай сурё-ба, канё-
во агё-масў. |
| 15. Измѣнишь — убьемъ. | 15. Сомукэ-ба, короси-
масў. |
| 16. Впередъ! Маршъ! | 16. Маё-ни! Сусумё! |
| 17. Тихе! | 17. Сйдзука-ни! |
| 18. Скорѣ! | 18. Исойдэ! |

II. Развѣдки.

1. О дорогѣ.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Есть-ли тутъ дорога въ N.? | 1. ни мицй-га ари-
масў-ка? |
| 2. Хорошъ-ли путь? | 2. Гоёй мицй дэсў ка? |
| 3. Топкая-ли дорога? | 3. Мицй-ва нукари-масў
ка? |
| 4. Можно-ли пройти? | 4. Тобрарё-масў ка? |
| 5. Можно-ли проѣхать? | 5. М'ма-дэ тобрарё-масў
ка? |

*) Показать «таблицу чиселъ».

6. Не завязнетъ-ли по дорогѣ орудіе?
 7. Пройдутъ-ли двѣ арбы рядомъ?
 8. Есть-ли по дорогѣ рытвины и ямы?
 9. Идетъ-ли дорога по горамъ?
- Отв.* 1. Нѣтъ, не идетъ.
2. Идетъ по ровному мѣсту.
3. Идетъ по маленькимъ горамъ.
4. Идетъ по большимъ.
10. Идетъ-ли она по ущелью?
 11. Есть-ли на пути лѣсъ?
- Отв.* 1. Нѣтъ, лѣса нѣтъ.
2. Есть, но маленькій.
3. На пути лѣсъ большой.
12. Есть-ли на пути рѣка?
 13. Идетъ-ли она вдоль или поперекъ?
- Отв.* 1. Рѣка идетъ вдоль дороги.
2. Рѣка поперекъ дороги.
14. Есть-ли мосты?
 15. Есть-ли плотины?
6. Тайхоо-ва мицѣй-дэ дорѣ-ни удзумари-масээн ка?
 7. Футацу курумѣ-га нарандэ тоборарэ-масэ ка?
 8. Мицѣй-ни кубоми я анѣ-ва ари-масэ ка?
 9. Мицѣй-ва ямѣ ни тоотъ тэ и-масэ ка?
- Отв.* 1. Ійѣ, тоотъ тэ-и-масээн.
2. Хообѣ-ни тоотъ тэ-и-масэ.
3. Ціисана ямѣ ни тоотъ тэ-и-масэ.
4. Обкина ямѣ ни.
10. Хазама (кэнсона токо-ро) -ни тоотъ тэ-и-масэ ка?
 11. Мицѣй ни хаяси-га ари-масэ ка?
- Отв.* 1. Ійѣ, хаяси-ва найдэсэ.
2. Ари-масэ га, ціисай дэсэ.
3. Обкина хаяси-га мицѣй ни ари-масэ.
12. Мицѣй ни кавѣ-га ари-масэ ка?
 13. Кавѣ-ва іокѣ дэсэ ка, татэ дэсэ ка?
- Отв.* 1. Кавѣ-ва мицѣй ни сѣо-тэ-и-масэ.
2. Кавѣ-ва мицѣй ни ёко-товатъ тэ-и-масэ.
14. Хасэ-ва ари-масэ ка?
 15. Цуцүми (дотэ)-га ари-масэ ка?

16. Цѣлы-ли они?

Отв. 1. Нѣтъ, разрушены.

2. Да, цѣлы.

17. Есть-ли бродъ?

18. Есть-ли колодезь или ключъ?

19. Есть-ли болото?

20. Какаѣ дорога лучшая?

21. Укажи рукой, куда идти: направо, налево, назадъ или впередъ?

22. Не встрѣчались-ли по этой дорогѣ японскіе развѣзды?

23. Есть-ли тамъ японскія войска?

24. Проходили-ли тутъ японскія войска?

25. Сколько дней назадъ?

26. Сколько часовъ назадъ?

27. Вотъ таблица чиселъ! Укажи приблизительно сколько? *)

28. Долго-ли они здѣсь пробыли?

29. Была-ли это пѣхота или кавалеріѣ?

16. Мѹкидзу дэсѹ ка? (Коварэтэ-ва и-масэнка?)

Отв. 1. Іѣё, коварэтэ-и-масѹ.

2. Саёо, мѹкидзу дэсѹ.

17. Кацѹ-ватари (арѹйтэ ватару токоро)-ва арѹ-масѹ ка?

18. Идо ка идзѹми-га арѹ-масѹ ка?

19. Нумѹ-га арѹ-масѹ ка?

20. Дѹно мицѹ-га іоросѹ гозару?

21. Икѹ токорѹ-во тѣ-дэ о-симэси-насаѹ! Ми-гѹ-е, хидари-е, ѹто-ни матѹ-ва сакѹ-ни?

22. Кѹно мицѹ-дэ Нип'пѹн-но сэкикѹ-хѹй-ни дэи-масэ-нанда ка?

23. Асѹкѹ - ни Нип'пѹн-хѹй-га и-масѹ ка?

24. Нип'пѹн-хѹй-ва кокѹ-во тѹри-масита ка?

25. Іку ницѹ ѹто-ни?

26. Нан зѹкан ѹто-ни?

27. Корѹ-ва, сузѹ-но хѹ дэсѹ! Оѹсѹ доно кураи дэсѹ ка, о-симэси-на-саѹ?

28. Нагаку кокѹ-ни томѹ-ри-масита ка?

29. Хохѹ дэсита ка, кихѹ дэсита ка?

*) Показать «таблицу чиселъ».

Отв. 1. Это была пѣхота.

2. Это была кавалерія.

30. Были-ли съ ними пушки?
31. Сколько? *)
32. Сколько было всего солдатъ? *)
33. Были-ли съ ними военные куліи?
34. Былъ-ли съ ними скоть?
35. Сколько?
36. Покажи рукой, куда они пошли?

Отв. 1. Хохэй дэсита.

2. Кихэй дэсита.

30. Тайхоб-га ис'сёни арий-масита ка?
31. Йкуцу?
32. Хэйсоцу-ва минна-дэ йку нин дэсита ка?
33. Гунпу-мо и-масита ка?
34. Кацйку-га цуйтэ-и-масита ка?
35. Йку хикй?
36. Дёко-е карэ-ра-ва икй-масита ка, тё-дэ о-симёси-насай.

2. О лѣсѣ и болотѣ.

1. Есть-ли тамъ лѣсъ?
2. Великъ-ли онъ?
3. Густой-ли онъ?
4. Рѣдкій-ли онъ?
5. Какъ называется этотъ лѣсъ?

Отв. 1. Онъ называется

6. Есть-ли тамъ дороги?
7. Сколько ихъ? *)
8. Можетъ-ли по нимъ пройти пѣхота?
9. Можетъ-ли по нимъ проходить кавалерія?

1. Асёкё - ни хаяси - ва арий-масё ка?
2. Оокина хаяси дэсё ка?
3. Сигэт'тэ-и-масё ка?
4. Усёку арий-масё ка?
5. Коно хаяси-ва нан-то ий-масё?

Отв. 1. Корэ-ва то ий-масё.

6. Асёкё-ни мицй-га арий-масё-ка?
7. Йкуцу арий-масё?
8. Хохэй-га тоорарэ-масё ка?
9. Кихэй-га тоорарэ-масё ка?

*) Показать «таблицу чиселъ».